

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	喻 樑 Yu Liang
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三D	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFFXB3D		
系 所 教 育 目 標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系 所 核 心 能 力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p>			
課程簡介	<p>本法文翻譯課從日常生活大眾化實用文章中選材,以養成法文系三年級學生所應具備一般法語聽、說、讀、寫、譯之基本能力需求,同時滿足學生與國際接軌的求知及好奇心,達成信,達,雅的最高境界。</p>		
	<p>In order to develop junior students' basic French listening, speaking, reading, writing and translating skills, this French translation course is based on practical articles in French life. With a goal to meet the students' thirst for knowledge, this course will help students connect to the ever-changing world, as well as to reach the highest level of truth, expressiveness, and elegance in French language.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如: 「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	1翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的。	1 This translation course is the basic course in the Department of French Language. A variety of multi-level analyses of articles, group discussions and reports will be utilized in this course, which will help develop students' basic skills and their cour	C4	ABCDEFGH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的。	課堂講授、分組討論、影片教學	出席率、報告、討論、小考、期中考、期末考、expose

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◆ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◆ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	Introduction du cours(Plan du cours)	Presentation,discussion
2	100/09/12~ 100/09/18	conge	jours ferie
3	100/09/19~ 100/09/25	Infos:Des cuisines varieees,La cuisine chinoise	{L'Asie a Paris I}
4	100/09/26~ 100/10/02	Les restaurants chinois a Paris - Introduction I, II, III	{L'Asie a Paris II}
5	100/10/03~ 100/10/09	Qui sont les asiatiques de Paris-enquete	{L'Asie a Paris III}
6	100/10/10~ 100/10/16	jour ferie	fete nationale
7	100/10/17~ 100/10/23	Roman-Photos complet(Collection serie)	Nous Deux
8	100/10/24~ 100/10/30	Darkkar Viking I	L'Histoire mysterieuse
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	L'Histoire mysterieuse d'un Galion I	exercice I
11	100/11/14~ 100/11/20	L'Histoire mysterieuse d'un Galion II	exercice II
12	100/11/21~ 100/11/27	Bloc-Notes et Colisee I	exercice III

13	100/11/28~ 100/12/04	Colisee II	exercice IV
14	100/12/05~ 100/12/11	Les premiers Parisiens I (contes)	Contes et Legendes de Paris
15	100/12/12~ 100/12/18	Les premiers Parisiens I I	Contes et Legendes de Paris
16	100/12/19~ 100/12/25	Le chien du Louvre I	exercice V
17	100/12/26~ 101/01/01	Le chien du Louvre II	exercice VI
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項	Preparation, participation regulierement au cours, travailler correctement surtout pour les devoirs de traduction.		
教學設備	電腦		
教材課本	Collection Nous Deux, Collection Piccolia Films pedagogique...etc.		
參考書籍	Contes et Recits de Paris, L'Asie a Paris		
批改作業 篇數	6 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：30.0 %    ◆期中考成績：25.0 %    ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 5.0 % ◆其他〈出席〉：10.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>		